СТИХИ
поэтов Пиотрковского воеводства
ПНР

Кострома
1989

Здзислав Дзюбецкий

РАБОТА

О море судну — зачем говорить?
О ветре птицам — зачем говорить?
Зачем с работой меня мирить? —
Не назидайте.
Как собственность мою
Ее отдайте!

ДОМОЙ

Высокие окна,
горящие в темном углу,
Я к вам еженощно,
усталый, тянусь через тьму,
Как птицам ночным
означают направленность звезды —
Так светите вы, чтоб не сбился
с дороги в час поздний...
А лифт неисправен.
Ему меня вверх не взнести.
Не два и не двадцать,
а двести шагов впереди.

Здзислав Дзюбецкий

КЛАД

Буду день ото дня старей,
Но не буду, однако, забывчивым.
В тусклом свете старинных вещей
Я люблю узнавать их обличия:
Настроенье и памятность дат
И отца моего и прадеда,
Что сумели создать этот клад
И который бы вроде без надобы.
Тру манжетами каждую вещь,
И она разговорчиво блещет. —
Так общаются все в доме вещи,
С назначением память беречь.
Сын мой славный, а в завтрашний день
Ты возьмешь мои мысли в тетради?
Позаботишься ли ты о кладе —
Иль спалишь, как старьё-дребедень?..

Тереза Габрысевич

* * *

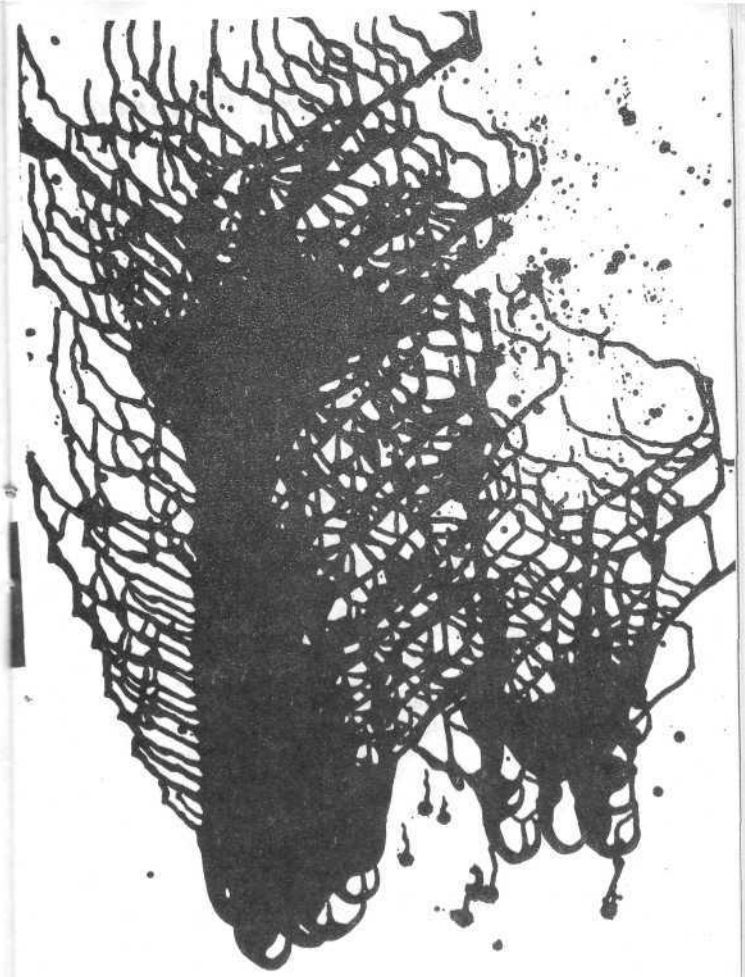
Памяти М. Лермонтова

— Маска, маску уместно надеть
лишь на бал-маскарад...
Почему опускаешь глаза ты?
Наваждение ночи прошло,
И уже не напишешь стихов.
Даже тени исчезли,
И эхо одно сохраняет
Тонкий шелест шелков...
Но время нельзя удержать.
Ночь прошла, с нею кончился
час маскарада.
Солнце ближе и ближе —
Уже пробудило оно
Гор вершины.
Пойдем же — и встретим его,
Руку, руку мне дай!
Убегаешь?..
Что увидел Ты там,
на вершинах Кавказа,
Освещаемых солнцем взошедшим?

Моника Гонсер-Муха

ЗАКАТ НАД СУЛЕЁВСКИМ ЗАЛИВОМ

Солнце
диковинным лес показало,
сгорая.
Шепчут мои восхищенья
немые деревья.
Травы чудесно о жизни своей
повествуют,
Благоухают!
Им волны прибрежные внемлют.
Руки догадливо в пляжный песок
углубляю:
Здравствуй, родная,
с тобой мы в едином
вращеньи.
Вписана я в птичий хор,
даже — в дикость малины.
Знаю, отсюда дорог
для меня больше нет!
Как поглощается каплей
янтарной живицы
Маленький овод,
прельстившийся запахом сладким, —
Так моё сердце навечно теперь
в заключеньи:
Дикие эти красоты
и я — нераздельны.



ОСЕНЬ

Промокли улицы
и листья, не кружа,
Отяжелённые дождем,
ложатся
К ногам того,
чья скорбная душа
Велит со всем, что любо,
распрощаться.
Не для него
цветов прядущих рать.
Весна не приживется
в теле зябком.
И розовых плодов не собирать
С посаженных вчера
для внуков яблонь.
Вся жизнь его осталась во вчера
Смиренные дожди
асфальты ла́чат, —
Незавершенной осени пора...
В ней старый человек
беззвучно плачет.

БЕГСТВО

Краткость жизни цветов
Хорошо открывать бы вдвоем,
Чтобы время цветенья
Поздней воскрешать в поцелуях,
И — пытаться дрожь тела унять,
И — пытаться мечту наяву
о тропинках зеленых рассветов,
о слепящем подсолнухе полдня
и о сумерек теплых плечах —
Увидать друг у друга в глазах...
Но позвал голос твой —
с неба ясного гром! —
Убегаю, как будто от ливня.

РАДОМСКО (РАДОСТНЫЙ)

Этот маленький город —
на землю оброненный месяц,
Накрытый выцветшим
синим капотом,
Рукава которого
сжираются молью реалий.

ИЗ УРОКОВ ИСТОРИИ

На каждую улыбку — смыслоносную —
Ножи поблескивают гильотины.

А после экзекуции — как правило,
Она живет значительней — как правило,
В сознании преступном палача.

Особенно, когда он чьи-то руки
Увидит, строго сложенные руки,
Как при беседе с Богом подобает, —

Пока они не выйдут из смиренья...

ПИСЬМО К МАТЕРИ

То не твоя вина,
что не святым родился,
хотя тобой был благословлен.

То не твоя вина,
что криком исхожу,
хотя далеко позади
мой первый шок.

То не твоя вина,
что безнадежно прустен:
я много Андерсена
сызмала читал.

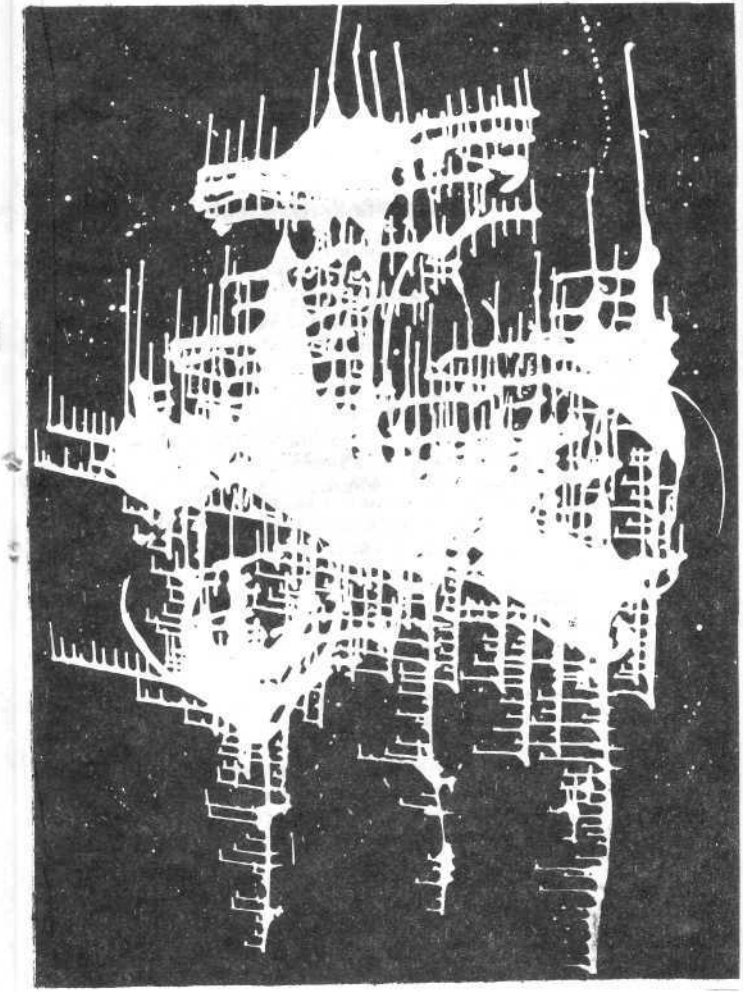
ЭЛЕ (Елизавете)

Когда под крышей дома
отгремит, отгрохочет проза
и черные тучи развеются,
ты — как дождик при солнце —
лаской теплеешь и светишься,
принуждая меня
находиться под каплями
этого дождя
до тех пор, пока не появится
радуга.

Иренеуш Качмарчык

ТЫНЕ

Доченька Тына, расскажи!
Твои сказочки все
с хорошим, веселым концом,
А я так немного их
слышал в жизни...
Щебечи, моя девочка,
Пока не заснет успокоенно
Твой большой и ребячливый
Отец.



КРАЙ

Неизбывна душевная боль.
Саднит — полдню не рад! — как рана.
Будто ногу пронзил ты гвоздем
Иль укушен голодным зверьем,
За которым охотились парни.

Неизбывна душевная боль.
Так зачем человек избирает
Путь, где гвозди и камни — торчмя? —
Словно пули для черного дня:
Не убьют — так жестоко поранят.

* * *

Мной управлять —
Ни за монетку,
Ни за купюру
Невозможно.
Подергайте марионетку,
Великовельможный!

Люблю и ненавижу — страстно,
Вгрызаюсь разумом в науки.
...Вы жаждете совсем напрасно,
Чтоб я имел всего лишь руки.

ПРИЗНАНИЕ БРОДЯГИ

Обетова́нный край,
Души свободной нежность!
Дойду — росою очи окроплю.
Там по ночам вдыхать мне сена свежесть,
Всему внимать, что трепетно люблю.
Лишь пригублю́ нектара липы — сразу
Грез потаенных возникает рой,
Пленяют и влекут меня игрой
Туда, где месяц ждет зеленоглазый!
Там и гроша мне хватит, был бы хлеб.
Пойду, но сердце колко вдруг припомнит,
Что я унес бы город на ладони,
В котором... где тебя сегодня нет.

САЛЮТ

Обязан тебе
чувством земли
хлеба и песен
должник
смысла жизни
трепетно
трогаю
лобик ребенка
девочка
без улыбки
с картины Пикассо
держит в ладонях
голубя
разве люди
хотят погубить
птиц
и
детей

«ЗЛАЯ СОБАКА»

за окном пес
неподвижный
как фотоснимок
шерсть
лоснится улыбчиво
надо сорвать табличку
с калитки

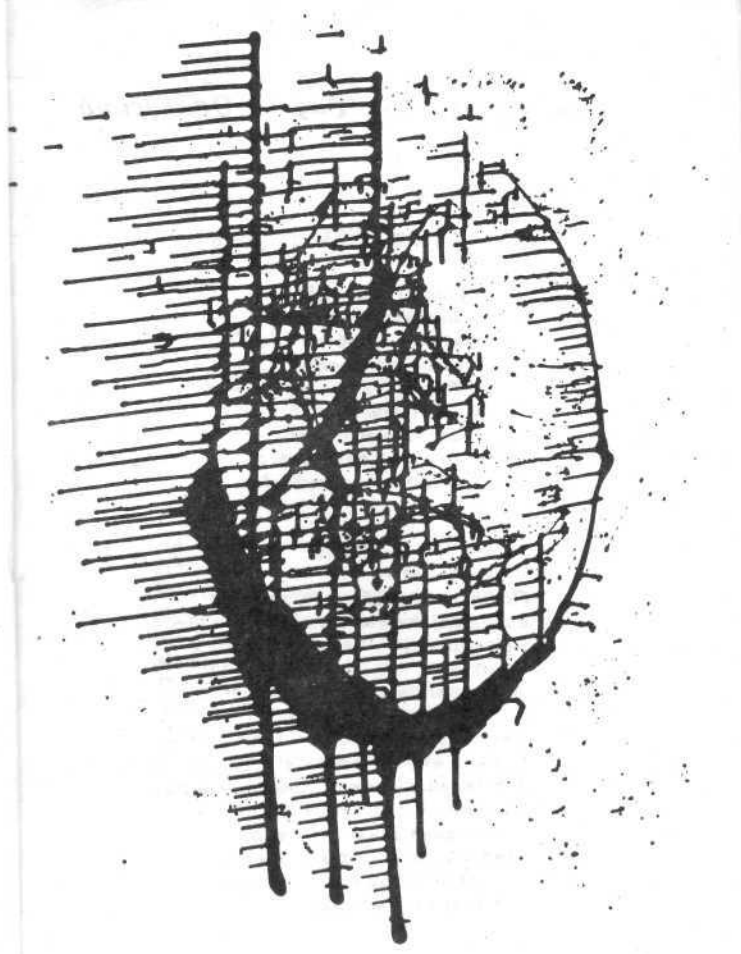
СОН

снились мне
зеленые мельницы
они махали крыльями
впопыхах
взлететь бы
а сверху слышался
розовый смех
вертолетов
надо спешить
идет по земле
Дон-Кихот
что случилось
не знаю
проснулся

Ежи Орлевский

БАСЕ

твои глаза
излучают свет
как снег
волосы будто метелица
волнующая тайга
любовь
слово девушка
о самом насущном



СЧЕТ

Были годы жаркие,
знойные, суровые
и фальшиво певшие
наши славословия...
Может, стали пуще мы
мелочны,
завистливы.
А дары грядущего
от кого зависимы?

СЫНУ

Почаще слушай плач земли,
Баллады слушай рек и речек, —
Наследниками нарекли
Таких, как ты, мой человечек.
А я скажу всего лишь вкратце,
Коль минуло немало лет,
Когда-то мой отец — твой дед —
С винтовкой к танку вышел драться...
Я был мальчишкой. Скрылся в лес,
Прошитый свастикой эсэс.
Мицкевича стихи да небо
Мне заменяли корку хлеба.
Я выжил, победил в борьбе,
Мечтая, сын мой, о тебе.

В КРАСНОМ-НА-ВОЛГЕ

Смотреть на Волги блеск,
под солнцем греться —
Хотел бы долго,
прославляя мир.
Здесь исконный трудился ювелир,
В нем ласковое, искровое сердце,
Такое же, поверьте, как мое.

* * *

Не теряй мой адрес... уезжаю.
Пригодится, может быть... не знаю.
Вырвись из житейской круговерти,
Приезжай, заклеенной в конверте,
Нет, не я живой конвертик вскрою:
Капельки дождя возьми с собою,
Под которым я промок и ты...
Я пойму, что это слез следы,
И пойду по ним через года —
В никуда, родная, в никуда.

ВОСПОМИНАНИЕ

«Шел бы ты на работу, сынок.
Хватит книги читать,
бить баклуши.
Нищета подступает
и валится дом.
Собирайся уже да иди на работу». —
Я отцу ничего не ответил,
я отправился в поле медовое
посидеть среди жита, в меже,
послушать перезвон колокольчиков,
растирая в ладонях комочки земли.
Слезы текли строчками стихов
и всплывали на лице прозой.
«День проходит», — поторапливал отец.
...Слезы шумели березой.
И по сумерку дом я оставил,
и за собственной долей пошел.

РЕБУС

Скажи,
что такое любовь?
Нет, я не знаю.
По ощущениям сквозь сон —
она подобна льву.

Скажи,
а может, это — когда
цепенеешь
от встречного женского взгляда
и в замеревшей над пизом руке —
дымок из трубки,
набитой не табаком, а шепотом?..

Скажи,
что такое любовь?
Нет, я не знаю.
По ощущениям сквозь сон —
она подобна льну.

ПОЭТЫ ПИОТРКОВСКОГО ВОЕВОДСТВА

Здислав Ю. Дзюбецкий (р. 1945). Живет в Пиотркове Трибунальском. Радиомеханик. Член Рабочего Общества Творцов Культуры. Лауреат нескольких поэтических конкурсов. Автор сборника стихов «Беречь радость» (1986 г.)

Тереза Габрысевич-Кшыштофикова (1934—1978). Библиотекарь. Была членом Союза польских литераторов, лауреатом многих литературных конкурсов. Изданы книги стихов и два романа. Ее именем названы улица в Томашеве и библиотека.

Моника Гонсер-Муха (р. 1966). Студентка педагогического института. Лауреат нескольких поэтических конкурсов. Издан сборник стихов «Мистерия» (1989).

Данута Гуральчик (р. 1969). Живет в селе Мощеница (Пиотрковское воеводство). Техник-экономист. Лауреат нескольких поэтических конкурсов. Издан сборник стихов. (1988 г.).

Иренеуш Качмарчык (р. 1960). Театральный инструктор и редактор ежемесячного издания «Белхатув». Автор сборника стихов «Остановки» (1986 г.).

Ежи В. Миштеля (р. 1946). Шахтер. Член Рабочего Общества Творцов Культуры. Лауреат многих литературных конкурсов. Автор сборника стихов «Край» (1987 г.).

Ежи К. Орлевский (р. 1957). Окончил университет в Катовице. Воспитатель заведения для детей.

Лауреат нескольких литературных конкурсов. Автор сборника стихов «Топка в колодце» (1985 г.).

Рафал Орлевский (р. 1934). Окончил университет в Лодзи и академию общественных наук в Варшаве. До 1985 года учительствовал в школах. Член Союза польских литераторов. Лауреат многих литературных конкурсов, публикаций в журналах, периодических изданиях в Польше и за границей. Поэт, прозаик, публицист, сатирик, переводчик. Автор шести поэтических книг, трех сатирических сборников, романа «Хвоя», переводов с русского и латинского на польский. Подготовил сборник стихов костромских поэтов, изданный в Польше под названием «Слово с Волги». Редактор издательской серии «Пиотрковские поэтические тетради».

Адам Путо (р. 1944). Окончил университет в Лодзи. Редактор ежемесячного издания «Белхатув». Член Общества польских авторов. Лауреат многих поэтических конкурсов. Изданы два сборника стихов.

По тексту, подготовленному РАФАЛОМ ОРЛЕВСКИМ.

СОДЕРЖАНИЕ

ЗДИСЛАВ ДЗЮБЕЦКИЙ

Работа . . . . . перевод Н. Снеговой
Домой . . . . . перевод Н. Снеговой
Клад (сокровище) . . . перевод Н. Снеговой

ТЕРЕЗА ГАБРЫСЕВИЧ-КШЫШТОФИКОВА

Памяти Лермонтова . перевод Е. Смоленцевой

МОНИКА ГОНСЕР-МУХА

Закат над Сулеёвским заливом . . . перевод Н. Снеговой

ДАНУТА ГУРАЛЬЧИК

Осень и старик . . . . перевод Н. Снеговой
Бегство . . . . . перевод Н. Снеговой

ИРЕНЕУШ КАЧМАРЧЫК

Радомско . . . . . перевод Н. Снеговой
Из уроков истории . . . перевод Н. Снеговой
Письмо к матери . . . перевод Н. Снеговой
Эле . . . . . перевод Н. Снеговой
Тыне . . . . . перевод Н. Снеговой

ЕЖИ МИШТЕЛЯ

Край . . . . . перевод Н. Снеговой
Мной управлять . . . . перевод Н. Снеговой
Признание бродяги . . . перевод Н. Снеговой

ЕЖИ ОРЛЕВСКИЙ

Салют . . . . . перевод Вяч. Смирнова
«Злая собака . . . . перевод Вяч. Смирнова
Сон . . . . . перевод Вяч. Смирнова
Басе . . . . . перевод Вяч. Смирнова

РАФАЛ ОРЛЕВСКИЙ

Счет . . . . . перевод Вяч. Смирнова
Сыну . . . . . перевод Н. Снеговой
В Красном-на-Волге . . перевод Н. Снеговой
Не теряй мой адрес . . перевод Н. Снеговой

АДАМ ПУТО

Воспоминание . . . . перевод Н. Снеговой
Ребус . . . . . перевод Н. Снеговой

ПОЭТЫ ПИОТРКОВСКОГО ВОЕВОДСТВА

Справки об авторах . . . подготовил Рафал Орлевский

Подстрочные переводы **Александра Голубева**

Сборник подготовлен под общей редакцией **Михаила Базанкова.**

Оформление **Ирины Соглачаевой.**

ОБЕТОВАННЫЙ КРАЙ

Стихи поэтов Пиотрковского воеводства

ЗИ 01076 4.V 1989 г. Обл. типография
им. М. Горького Костромского управления
издательств, полиграфии и книжной торговли,
г. Кострома, ул. П. Щербины, 2, зак. 2640, тир. 500